

「助養動物計劃」申請表格 Animal Sponsorship Programme Application Form

每月捐款 Monthly Donation

我願意助養協會內飼養的狗 / 貓 / 兔，每頭動物每月的資助金額為港幣100元，而每月的助養總額為港幣_____。

I'm happy to be an Animal Sponsor to support ___Dog(s) / ___Cat(s) / ___Rabbit(s) while they wait for a new home at SPCA.

I understand that the monthly sponsorship for each animal is HK\$100 and my monthly donation amount is HK\$_____ in total.

單次捐款 One-off Donation

我願意一次過捐款幫助被遺棄的動物重獲新生。

I would like to make a one-off donation to help those less fortunate animals.

\$300 \$600 \$900 \$1,200 HK\$_____

捐款者個人資料 Donor's Personal Information

姓名 Name _____ 先生 Mr / 小姐 Ms / 女士 Mrs

身份證號碼 HKID Card No. _____

會員/捐款人號碼 Membership/Donor No. _____ (如有 if any)

聯絡電話 Tel. (日間 Daytime) _____ (夜間 Evening) _____

電郵 Email _____

通訊地址 Mailing Address: _____

地區 District: _____ 港區 HK / 九龍 KLN / 新界 NT

捐款方法 Donation Methods

銀行戶口每月自動轉帳

請填妥右面的銀行自動轉帳授權書並寄回正本。表格上的資料如有任何更改，請在旁簽名以示確認。

Bank MONTHLY Autopay

Please fill out and return the Original Direct Debit Authorization form on the right. For any correction(s), please sign against where appropriate.

請在我的信用卡戶口扣除上述捐款

Please debit the mentioned donation amount from my credit card

Visa[®] 萬事達卡 MasterCard

美國運通卡 AMEX 大來信用証 Diners

信用卡號碼 Credit Card No.: _____

有效日期 Expiry Date: _____ / _____ (mm / yy)

持卡人姓名 Name of Cardholder: _____

持卡人簽署 Signature: _____

日期 Date: _____

附上劃線支票，抬頭祈付香港愛護動物協會

Enclosed is a crossed cheque made payable to SPCA (HK)

支票號碼 Cheque Number: _____

銀行名稱 Bank: _____

直接轉帳至「香港愛護動物協會」匯豐銀行戶口 002-5-240326

(現附上存款收據正本)

Direct Transfer to SPCA's HSBC Account 002-5-240326

(Please enclose the original copy of the bank-in slip)

捐款港幣\$100或以上，可獲發收據以作稅務用途。請在適當的方格內加上「✓」號。For donations of HK\$100 or above, an official receipt will be issued for tax deduction purpose. Please tick the appropriate box.

為節省行政開支，不用發收條。

To help save administration costs, please do not send me a receipt.

請寄回收條。(請注意：捐款人姓名或地址欠奉，恕不能發回收條) Please send me a receipt. (No receipt will be issued if either your name or address is not provided.)

收據抬頭 Receipt made to: _____

每月捐款者將於每年4至5月份獲發收據以作稅務用途。信用卡自動過賬日期的每月11號，銀行戶口自動轉帳日期的每月17號。此項轉帳日0-6個星期。Monthly donors will get the receipt once every year in the month within April for tax deduction purposes. Credit Card will be debited on around 11th of each month. Bank account auto-pay will be debited on around 17th of each month, approval time period around 4-6 weeks.

如選擇信用卡轉帳服務，請將填妥表格寄回/電郵/傳真予本會。如選擇以支票或直接轉帳捐款，請將支票表格、連同支票存款收據寄回本會。銀行戶口自動轉帳，只接受受寄者申請。傳真：3019 7445 電郵：donor@spca.org.hk *傳真或電郵後不用寄表格，以免本會重覆處理您的申請。

For donors who select debit from credit card, please mail / email / fax the completed form to SPCA (HK). For donors who select cheque / bank-in, please mail us your crossed cheque / bank-in slip with completed form to SPCA (HK). For donors who select bank auto-pay, please mail us the original form. Fax: 3019 7445 Email: donor@spca.org.hk

*To avoid duplication, please do not mail this form to us after sending by fax.

備註Remarks:

• 如果你需要更改轉帳戶口資料或任何傳真，請到以下網址下載所需表格，填妥後可電郵或傳真至本會。下載網址：http://www.spca.org.hk/images/PDF/spca_change_of_information_c.pdf
• 如每份每月二十五號或之後提出調整捐款金額，便可於下一個月生效。
• 每月捐款金額會定期調整，直至收據顯示截止過期止。如需要將截止每月自動轉帳，請向我們索取相關表格及填於每月二十五號之前填妥並交回。

• Should you want to change your auto-payment issue or other information at any time, simply send us a completed update form.
Download link: http://www.spca.org.hk/images/PDF/spca_change_of_information_c.pdf

• Any change request for donation that that results on or before the 25th of the month will be effective in the following month.

• Monthly donations will be debited automatically until your written notification of cancellation. In case of cancellation, please contact us for cancellation form and we request you to send us a completed cancellation form on or before the 25th of the month.

個人資料(私隱)條例現已生效，你提供的個人資料，將用於編發捐款及寄發收條。為了向你提供有關愛護動物協會工作及相關活動，本會將繼續使用有關資料用於寄出「足印」、慈善籌款單張、招募義工通告、活動資訊及收集意見用途，希望閣下能支持我們的工作。若你不欲收到協會的刊物及資訊，請在方格上加上「✓」號。□

Personal Data (Privacy) Ordinance has become effective. The personal data collected will be used by SPCA (HK) for the purpose of donation administration. To keep you inform our work and activities, we will continue to send you our quarterly magazine "Pawprint", fundraising flyers, volunteer recruitment notice, activities information and survey administration. We hope that you continue to support our work. However, if you would like not to receive SPCA (HK) materials or information, please tick the box. □

銀行戶口每月自動轉帳授權書

Bank MONTHLY direct debit authorisation



願意每月捐助愛護動物協會，救助孤苦無依的動物
I agree to help support SPCA (HK) to help "unfortunate animals" in Hong Kong
Please fill in the direct debit form below if you would like to make a monthly donation to help "unfortunate animals" in Hong Kong
(Please send the original copy to SPCA)

收款之一方 (受惠機構) 銀行編號 分行編號 收款賬戶之號碼
Name of party to be credited (The beneficiary) Bank No. Branch No. Account No. to be credited
香港愛護動物協會 004040022222438001
SPCA (HK) 004040022222438001

本人 / 簽署者姓名及分行之名稱 銀行編號 分行編號 本人 / 簽署者之賬號
My/Dur Name and Branch Branch No. Branch No. My/Dur Account No.

本人 / 簽署者姓名 / 存摺上登記之名稱
My/Dur Name as recorded on Statement/Passbook

每月付款之限額 Limit for each Monthly Payment 港幣 HK\$ 日期日(日/月/年) Expiry Date (dd/mm/yyyy)

注意：如無填妥，銀行戶口每月轉帳將以「不發上」。【】每次 Each Payment
Note: If blank, the vector's bank will set as "unlimited". 【】 Monthly Each Month
注意：如無填妥，存摺上登記之日期將以「不發上」。【】日期日(日/月/年) Expiry Date (dd/mm/yyyy)
Note: If blank, the auto-transfer date will be set as "unlimited". 【】 Expiry Date (dd/mm/yyyy)

本人 / 簽署者姓名 / 存摺上登記之地址
My/Dur Name as recorded on Statement/Passbook

聯絡電話 Contact Telephone No. 本人 / 簽署者之簽名 (銀行戶口簽名) 日期
My/Dur Signature(s) (as signed for bank account) Date

此欄由本會職員填寫 For SPCA use only
香港愛護動物協會職員參考用編號 SPCA Doctor Reference Number 銀行專用 For Bank Use 姓名或簽名對 Signature Verified

- 本人 / 簽署者授權本人 / 簽署者之上述銀行，(根據受委機構或其往來銀行 / 代理行) 代理行不將給予本人 / 簽署者銀行之指示與個人 / 簽署者之銀行戶口內存款之上列受委機構 / 機構或機構有關。惟如該機構有關存款超過以上指定之限額。
- 本人 / 簽署者授權本人 / 簽署者之銀行在每項匯款時轉帳通知或通知是否已交予本人 / 簽署者。
- 如任何轉帳指令令本人 / 簽署者之銀行出現支取(或令現時的支票增加)，本人 / 簽署者共同及個別承擔全部責任。
- 本人 / 簽署者同意本人 / 簽署者之姓名與銀行戶口內存款之銀行轉帳機構；本人 / 簽署者之銀行有權不轉帳，且銀行可收取轉帳之費，並可隨時以一筆劃通知取消本授權書。
- 本直接付轉帳授權書生效後，直至另行通知為止或直至到期日為止 (以兩者中較早的日期為準)。本人 / 簽署者同意本人 / 簽署者已開立的直接付轉帳的賬戶應於三十個月內未有收到本授權書作出變更的記錄。本人 / 簽署者同意本直接付轉帳授權書與非本直接付轉帳而由銀行通知本人 / 簽署者，即此本授權書並未到期或未有註明到期日。
- 本人 / 簽署者同意，本人 / 簽署者取閱或更改本授權書之任何通知，須於取消 / 更改生效日最少兩個工作天之前交予本人 / 簽署者 / 本人 / 簽署者之銀行。

- I/we hereby authorise my/our above named Bank to effect transfers from my/our account of that of the above named beneficiary in accordance with such instructions as my/our Bank may receive from the Bank and/or its banker and/or its banker's correspondent from time to time provided always that the amount of any one such transfer shall not exceed the limit indicated above.
- We agree that my/our Bank shall not be obliged to ascertain whether or not notice of any such transfer or reversal notice has been given to me/us.
- I/we jointly and severally accept full responsibility for any overdraft (or increase in existing overdraft) on my/our account which may arise as a result of any such transfer(s).
- I/we agree that should there be insufficient funds in my/our account to meet any transfer hereby authorised, my/our Bank shall be entitled, in its discretion, not to effect such transfer in which event the Bank may make the usual charge and that it may cancel this authorisation at any time on one week's written notice.
- This direct debit authorisation shall have effect until further notice or until the expiry date written above (whichever shall first occur). We agree that if no transaction is performed on my/our account under this authorisation for a continuous period of 30 months, my/our Bank reserves the right to cancel the direct debit arrangement without prior notice to me/us, even though the authorisation has not expired or there is no expiry date for the authorisation.
- I/we agree that any notice of cancellation or variation of this authorisation which I/we may give to my/our Bank shall be given at least two working days prior to the date on which such cancellation/variation is to take effect.

職員專用 For office use:



助養動物計劃

Animal Sponsorship Programme



助養改寫生命 每日只需HK\$3
請即加入助養動物計劃

\$3 a day will HELP change HIS LIFE
Join the Animal Sponsorship Programme Now!



動物零苦痛 願有你支持
Help us stop animal suffering

「助養動物計劃」

Animal Sponsorship Programme

助養表愛心，動物獲新生

香港愛護動物協會每年接收近六千頭被遺棄的動物，當中不少是染病和受傷的。為動物謀福利是協會的宗旨，我們當然希望為所有暫屬於協會的動物覓得新家庭領養，但當中涉及大量資源。首先，我們會為動物作體格檢查、進行治療、絕育和防疫注射，確保牠們健康狀況良好，可以快樂地與新主人生活。此外，所有動物在等候領養期間，均獲得妥善照料，其中包括膳食、生活空間、遊戲場地、定期身體檢查、行為輔導、基本服從訓練等的安排，以及動物護理與無微不至的照顧。

我們誠意希望您能慷慨解囊，協助我們援救更多被遺棄的動物。您只需每月捐贈港幣100元，即可以助養一頭小動物，資助牠們的食物、醫療服務、棲身之所、玩具、護理員的照顧及基本服從訓練，讓牠能無憂無慮地等候關心人士領養，不再受無家可歸之苦！

Your kind sponsorship to give a second chance in life

The SPCA receives nearly 6,000 animals each year. The animals are brought to us for many different reasons. Although most of them are often sick or injured, we make every effort to save each one. When animals arrive in our SPCA centres, they are checked by our vets, given medical treatment, desexed and vaccinated as appropriate, so that they can go off to new homes in good health.

Animals need constant care while they are with us: a regular supply of food and fresh water, clean and well-managed kennels, the attention of our kennel keepers, continual health monitoring, any medication that has been prescribed by the vets, obedience training from our behaviour trainer and the list goes on. Our prime concern is always the well-being of those animals in our care, but that care can only be provided with the kind support of people like you.

A pledge of just \$100 a month is all it takes. Your donation will go a long way towards subsidising food, veterinary care, clean kennels, toys, behaviour and obedience training, and the help of carers while the sponsored animals wait for a new life. Please help us to give Hong Kong's abandoned animals a second chance.

助養專線 Sponsorship Hotline : 2232 5510

網址 Website: www.sPCA.org.hk/asp

請支持助養動物計劃

Please help support the sponsorship programme for saving animals.



多謝
Thank You!



為什麼要助養？

協會中長居狗隻需要較多的幫助，以羅豬為例，留在協會內接近 26 個月的日子裡，羅豬已進食超過 1,600 餐、享用超過 2,000 次零食及被帶往散步超過 900 次。牠亦曾接受超過 100 次獸醫檢查及洗澡至少 26 次。全因為有您的捐助，我們才可以為牠們提供更妥善的照顧，使牠們可以安心等待新主人出現。

Why we need your sponsorship?

Our long stayers always require more help than other animals. Take the case of Mung Chu. This gentle giant has been living in our centres for nearly 26 months. He has eaten 1,600 meals, been given more than 2,000 treats and been taken out for a walk more than 900 times. He has undergone more than 100 check-ups by our vets and been groomed at least 26 times. With your kind donations, we can continue to provide the best of care for our long stayers until that special long-awaited home is found.

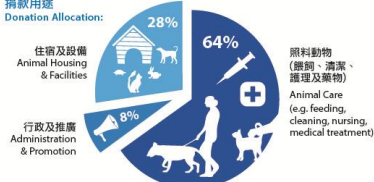


待領養動物的生活所需支出

Financial needs of animals in homing

捐款用途

Donation Allocation:



成為助養動物者

您的每月捐助可幫助被助養動物早日找到合適的安樂窩。而我們亦會安排以下途徑讓您得知受惠動物消息：

- 開放日
- 定期電子快訊
- 免費贈閱協會出版的會訊「足印」
- SPCA (HK) Facebook 專頁

Become a SPCA Animal Sponsor

Your monthly gift will help our sponsored animals find happy lovely homes. We will also keep you updated the animals you helped via the following:

- Open Day
- Regular e-newsletter
- Free Subscription of Pawprint, the SPCA's newsletter
- SPCA (HK) Facebook

協會動物檔案 SPCA - case file



Thomas

2013 年 9 月 Thomas 被發現困於元朗一間村屋天台，因長期缺乏照顧，滿身傷痕並且非常瘦弱。獲檢核部督察拯救後，Thomas 在協會得到獸醫適時的治療，並在職員悉心照顧下慢慢回復健康。Thomas 性格開朗服從，現仍在協會等待領養，而我們的動物管理員及義工更會不時對他進行各種行為訓練，為日後的新生活作好準備。全賴有你的支持，我們可以繼續為更多像 Thomas 一樣的動物帶來重獲新生的機會。

In September 2013, Thomas was found abandoned on the rooftop of a village house in Yuen Long. Emaciated and covered in scars, Thomas was rescued by inspectors and immediately sent to the SPCA hospital for veterinary treatment. He was nursed back to health under the love and care of SPCA staff and now longs for a permanent home. Thanks to our dedicated staff who regularly provide Thomas with enrichment, socialization, and training, this sweet gentle dog is looking forward to his future life with a new family.

你可透過以下途徑參加「助養動物計劃」：

- 1) 瀏覽 www.sPCA.org.hk/asp ; 選擇 Paypal 作網上每月捐款。
- 2) 透過信用卡或銀行戶口自動轉帳。
- 3) 郵寄支票。
- 4) 於匯豐銀行或自動櫃員機直接轉帳。
請立刻行動!

You may join our Animal Sponsorship Programme through:

1. Visit www.sPCA.org.hk/asp ;
Click on "PayPal automatic monthly donation" button.
2. Credit card or Bank Auto-payment.
3. Cross cheque by post.
4. Through HSBC Direct Bank Transfer or ATM machine.
PLEASE ACT NOW!

請在此
貼上郵票
PLEASE AFFIX
STAMP HERE